

Кузнецова Евгения Павловна

ПАРЕМИИ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Статья раскрывает содержание понятия "паремии" в рамках паремиологии - подраздела фразеологии. В работе уточняются лингвистические термины, связанные с понятием фразеологической единицы (ФЕ), приводятся характерные ее признаки. Автор акцентирует внимание на рассмотрении фразеологических единиц - паремий (пословицы и поговорки), имеющих как общие, так и отличительные черты. В статье отмечается возможность формирования коммуникативной компетенции школьников на материале паремического фонда английского языка, поскольку пословицы и поговорки, являясь по своей сути ФЕ, нередко содержат безэквивалентную лексику, а также дают представление о культуре, обычаях и традициях страны изучаемого языка, являясь фрагментом языковой картины мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/1/14.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (91). С. 65-68. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

- создание базы данных о предметах, имеющих особую ценность, с занесением в память изображений, накопленной информации для поиска похищенных предметов и идентификации обнаруженных;

- создание базы данных лиц, причастных к хищениям и сбыту культурных ценностей;

- использование средств массовой информации для осведомления граждан о противоправных действиях в отношении культурных ценностей и возможного получения от них известных им данных.

Только при активном внедрении и использовании указанных методов предупреждения контрабанды культурных ценностей можно значительно минимизировать возникновение предпосылок к их незаконному обороту, контрабандному вывозу за пределы Российской Федерации, так как культурные ценности России – это национальное достояние, и они должны быть сохранены для будущих поколений. Наша культура – одна из богатейших в мире, но без бережного отношения к ее составляющим, она может быть безвозвратно утрачена.

Список литературы

1. **Козловский А. Ю.** Правовые и организационные основы оперативно-розыскной деятельности таможенных органов Российской Федерации: монография. М.: Изд-во Российской таможенной академии, 2012. 465 с.
2. **Стратегия развития Таможенной службы Российской Федерации на период до 2020 года:** утв. Распоряжением Правительства РФ от 28.12.2012 № 2575-р (по сост. на 15.04.2014) // Собрание законодательства Российской Федерации (СЗРФ). 2013. № 2. Ст. 109.
3. **Таможенный кодекс Таможенного союза** (приложение к Договору о Таможенном кодексе Таможенного союза, принятому Решением Межгосударственного совета Евразийского экономического сообщества (высшего органа Таможенного союза) на уровне глав государств 27.11.2009 № 17) // СЗРФ. 2010. № 50. Ст. 6615.

INTERDEPARTMENTAL COOPERATION OF INTERNAL AFFAIRS AUTHORITIES OF THE RUSSIAN FEDERATION WITH CUSTOMS AUTHORITIES OF STATES-MEMBERS OF THE CUSTOMS UNION AIMED AT PREVENTING SMUGGLING OF CULTURAL VALUES

Kositsyna Violetta Mikhailovna

*Russian Customs Academy, Lyubertsy, Moscow region
viollette@yandex.ru*

The article analyzes the daily interdepartmental cooperation of the internal affairs authorities of the Russian Federation with the customs authorities of the states-members of the Customs Union aimed at preventing the smuggling of cultural values, the implementation of preventive measures. On the basis of the analysis conducted in the paper the author proposes a set of organizational measures, the implementation and use of which can significantly minimize the appearance of prerequisites to the trafficking, smuggling of cultural values from the Russian Federation.

Key words and phrases: smuggling; cultural values; interdepartmental cooperation of internal affairs authorities of the Russian Federation with customs authorities of states-members of the Customs Union; system of operational-investigative measures; the Customs Union.

УДК 8

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия «паремии» в рамках паремиологии – подраздела фразеологии. В работе уточняются лингвистические термины, связанные с понятием фразеологической единицы (ФЕ), приводятся характерные ее признаки. Автор акцентирует внимание на рассмотрении фразеологических единиц – паремий (пословицы и поговорки), имеющих как общие, так и отличительные черты. В статье отмечается возможность формирования коммуникативной компетенции школьников на материале паремического фонда английского языка, поскольку пословицы и поговорки, являясь по своей сути ФЕ, нередко содержат безэквивалентную лексику, а также дают представление о культуре, обычаях и традициях страны изучаемого языка, являясь фрагментом языковой картины мира.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; фразеология; фразеологическая единица; паремиология; поговорка; пословица; коммуникация.

Кузнецова Евгения Павловна, к. филол. н., доцент

*Кубанский государственный университет (филиал) в г. Славянске-на-Кубани
evgenia.slavyansk@gmail.com*

ПАРЕМИИ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ[©]

В настоящее время в русле развивающегося направления лингвистики – лингвокультурологии – возрастает интерес исследователей к таким произведениям устного народного творчества как паремии – устойчивым

фразеологическим единицам, представляющим собой целостные предложения дидактического содержания. Паремии как носители культурно-значимой информации привлекают внимание и методистов иностранного языка, рассматривающих их как одно из средств развития коммуникативной компетенции школьников.

Однако классически паремии изучаются в рамках паремиологии – подраздела фразеологии, предпосылки создания которой как научной дисциплины были заложены в работах И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Потебни, А. А. Шахматова, Й. О. Есперсена, К. Бругмана, Г. Пауля и других исследователей, которые выделяли в речи «сжатые словесные группы», имеющие нерегулярное значение и синтаксически при этом нерасчленимые. Но фразеологизмы (и в первую очередь паремии) привлекали внимание различных исследователей и ранее под различными существующими и поныне названиями (речения, крылатые слова, афоризмы, поговорки, пословицы и т.д.). Они объединялись в различных сборниках и словарях, начиная с конца XVIII в. Однако становление фразеологии как лингвистической дисциплины (и как следствие паремиологии как подраздела фразеологии), базирующейся на трудах вышеназванных ученых, в отечественном языкознании относится только к 40-м гг. XX столетия.

Под фразеологией (греч. *phrases* – «выражение», *logos* – «учение») понимают раздел науки о языке, который изучает устойчивые сочетания слов. Фразеологией также называют саму совокупность постоянных сочетаний в языке в целом, в лексиконе того или иного автора, в языке отдельного литературного произведения и т.д. [1].

В свою очередь паремиология (древ.-греч. *paroimia* – «притча, пословица» и *logos* – «слово, учение») – это подраздел фразеологии, посвященный изучению и классификации паремий – афоризмов, веллеризмов, девизов, коротких загадок и примет, максим, поговорок, пословиц и антипословиц, пословичных выражений, слоганов и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т.п. [Там же].

Для того чтобы определить место пословиц и поговорок во фразеологическом фонде английского языка (отграничить последние от иных типов фразеологизмов), имеет смысл разобраться с базовыми положениями фразеологии.

Процесс становления фразеологии как сравнительно новой лингвистической дисциплины глубоко и всесторонне описан в ряде фразеологических исследований на материале русского, английского и немецкого языков. Терминология всякой научной дисциплины (терминология фразеологии в том числе) непрерывно совершенствуется, развивается и приобретает новые значения, поэтому следует уточнить отправные лингвистические термины, которые связаны с понятием фразеологической единицы.

Объектом исследования фразеологии выступают фразеологические единицы (ФЕ). Фразеологические единицы изучаются с разных сторон. Важными направлениями исследования являются: устойчивость ФЕ, системность фразеологии, семантическая структура ФЕ, основные функции и происхождение фразеологизмов. Особо сложной областью фразеологии считается перевод ФЕ, требующий большого опыта в области изучения данной дисциплины.

В настоящее время процесс развития фразеологии продвигается не только по линии ее широты, но и в плане «углубления» исследований. К проблемам, стоящим в настоящее время в центре внимания исследователей, относятся исследование роли ФЕ в ходе коммуникации, функций фразеологизмов в становлении прагматического потенциала литературного текста, анализ взаимодействий фразеологического значения и речевого смысла ФЕ и др. Все же далеко не все проблемы, которые связаны с семантикой и функционированием фразеологизмов, исследованы учеными. Среди языковедов до сих пор нет единого мнения по вопросу сущности ФЕ. Об этом говорят не только теоретические разногласия по объему фразеологии, но и отсутствие исчерпывающего определения фразеологизма. Более того, многие ученые-фразеологи, детально рассматривающие различные типы и виды ФЕ, избегают определения фразеологизма в общем.

Говоря об определении ФЕ, нужно сказать, что нам наиболее близка позиция А. В. Кунина, считающего, что фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексических единиц с частично либо же полностью пересмысленным значением [5, с. 160]. Данному определению близко определение ученого-лингвиста, академика Н. М. Шанского, который понимает под ФЕ устойчивые сочетания слов, идентичные словам в плане возможности их воспроизведения как готовых и неделимых единиц. Как подчеркивает Н. М. Шанский, отнесенность того или иного словосочетания к фразеологическому явлению или, напротив, вывод его за пределы фразеологизмов обусловлен тем, извлекается ли оно из памяти цельно или воспроизводится в ходе общения [7, с. 5].

Проблемы классификации ФЕ связаны с тем, какие именно языковые единицы необходимо относить к фразеологическим, и что может служить основой для подобного отнесения. Н. М. Шанский, определяя фразеологизмы, говорит, что они имеют вполне определенные, характерные только для них признаки:

- это «завершенные» образования, извлекаемые из памяти цельно (так ФЕ *rara avis* – «белая ворона» – наиболее удачно иллюстрирует данное положение, потому что покомпонентно в настоящее время вовсе не употребляется);

- это такие языковые единицы, которым характерна сходная с отдельными словами неизменность в их составе, структуре и значении (имеют однако место примеры дублетов для их компонентов: *act the fool / play the fool / play the ass / act the ass* – «валить дурака»);

- в акцентологическом плане, т.е. в плане системы ударения, это всегда таковые «звуковые комплексы», в которых составляющие их фрагменты (компоненты) имеют несколько основных ударений (*to be busy as a bee* – «трудиться как пчелка») [Там же, с. 12].

Учитывая все это, подчеркнем, что фразеологическая единица – это в готовом виде воспроизводимая языковая единица из нескольких (двух или более) ударных компонентов, которая фиксирована по своему составу, структуре и семантике.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Наиболее известна классификация, предложенная В. В. Виноградовым, которая основывается на степени смысловой спаянности компонентов фразеологической единицы [2].

Мы не ставим цель детального рассмотрения проблемы классификации фразеологизмов, однако их основные семантические типы будут обозначены нами по ставшей одной из наиболее цитируемых классификаций – по классификации А. В. Кунина, позволяющей определить место пословиц и поговорок во фразеологическом фонде английского языка.

Автор «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунин считает целесообразным рассмотрение фразеологии с позиции семантики как совокупности трех ключевых типов:

- идиофразеоматики;
- идиоматики;
- фразеоматики.

Предложенное А. В. Куниным деление основывается на разных типах значения фразеологизма: от значений более осложненных к менее осложненным, где самая нижняя граница для фразеологизма – это двусловное образование, в котором один компонент может быть в том числе и служебным словом (например, *on the knee* – «на коленях, подобострастно»). Верхняя же граница – это предложение (например: *That's the heart of the matter* – «Вот где собака зарыта!») и сложное предложение (*Do not count chickens before they hatch* – «Цыплят осенью считают»). По А. В. Кунину, фразеологизмом, имеющим структуру сложного предложения, способна выступать лишь пословица. Образования же, выходящие за его (сложного предложения) пределы, не являются единицами языка и не могут поэтому быть фразеологизмами [5, с. 27]. Последнее, на наш взгляд, помогает исследователю отличить ФЕ-паремии (пословицы, поговорки, например: *Deep will call to deep* – «Рыбак рыбака видит издалека») от других малых фольклорных жанров – прибауток, загадок, считалок и т.п.

Пословицы и поговорки – особые единицы/знаки языка, выступающие необходимым элементом коммуникации. Они передают особую информацию, обозначают наиболее типичные мысленные и жизненные ситуации, а также отношения между теми или иными объектами [6, с. 26].

Пословицы и поговорки всех народов мира, описывая одни и те же типичные ситуации, имея близкое логическое содержание, различаются однако образами (реалиями, деталями), с помощью которых они передают данное логическое содержание [Там же, с. 27] (можно сравнить: *East or West – home is best* и «Везде хорошо, а дома лучше»).

Пословица – малая форма фольклорно-поэтического творчества, облаченная в емкое, ритмизованное изречение, выражающее обобщенную мысль, некий вывод, иносказание, имеющее дидактический уклон [1].

Считается, что своей силой пословица обязана тому смысловому эффекту, который возникает в результате особого сочетания синтаксической и лексической форм, призванного усилить некое содержание. Выделяют следующие приемы для достижения подобного эффекта:

- краткость предложения, частое сочетание неопределенно-личной формы и глаголов в настоящем времени или же в повелительном наклонении (*Live and let live*);
- аллитерация (*In for a penny, in for a pound*), ассонанс (*Make or mar*), рифма (*East or West – home is best*) и другие звуковые механизмы, которые делают высказывание ритмически сжатым [3, с. 24].

Все описанные выше приемы дают возможность обобщить высказывание, поднять высказывание до уровня метафоры, превратить его в типический эквивалент по сути бесконечного числа ситуаций. Сочетание в пословице нескольких подобных приемов выступает для слушателя сигналом, фиксирующим нечто вроде «дискурсивной изотопии». Можно говорить о «пословичном стиле», существующем как бы вне времени: традиционность – настолько неотъемлемая его черта, что сама мысль об «истоках» пословицы кажется в чем-то противоречивой [6, с. 28].

Поговорка – словосочетание (оборот речи), отражающее какое-либо явление окружающей действительности, один из малых фольклорных жанров. Зачастую поговорки носят юмористический характер [1]. Поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающий поучительный смысл [3, с. 30].

Определение словаря Даля «складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы» [4, с. 155], по нашему мнению, вполне подходит к поговорке, подчеркивая в то же время ее особый и очень распространенный вид, а именно «ходячее выражение», которое не доросло до полной пословицы, новый образ, который замещает обычное слово (например, *is drunk as a cobbler* «пьяный как сапожник» вместо *drunk* «пьян», рус. «пороха не выдумал» вместо «дурак»). По меткому замечанию, «пословицы здесь нет, как нет еще произведения искусства в эмблеме, имеющей лишь одно раз навсегда данное значение» [6, с. 28].

Macmillan Dictionary предлагает следующее определение пословиц и поговорок.

Proverb – a short well-known statement that gives practical advice about life [8]. / Пословица – короткое, хорошо известное утверждение, содержащее практический совет о жизни.

Saying – a well-known statement about what often happens in life [Ibidem]. / Поговорка – хорошо известное утверждение о том, что часто случается в жизни.

Как видно из определений, в английском языке нет четкого разделения между пословицей и поговоркой, тем не менее, ключевые слова те же, что и в русском языке: *life, a well-known statement*.

Таким образом, пословицы и поговорки входят во фразеологическую систему английского языка, однако имеют ряд отличий от прочих типов фразеологизмов. В настоящее время большинство методистов (Е. И. Пассов, Е. Н. Соловова, И. Л. Бим) сходятся во мнении о возможности формирования коммуникативной компетенции школьников на материале фольклора, и в частности, на материале паремического фонда английского языка. Это связано с тем фактом, что пословицы и поговорки выступают своеобразными носителями культурнозначимой информации. Они дают представление о культуре, обычаях и традициях страны изучаемого языка.

Список литературы

1. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия [Электронный ресурс]. М., 2014. DVD-ROM.
2. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Изд-во МГУ, 1986. 188 с.
3. Голубкова Т. Н. Реализация коммуникативно-профессиональных потребностей специалистов-нефилологов с помощью паремий в факультативном курсе «Разговорный английский» // Оптимизация обучения иностранным языкам в системе многоуровневой подготовки специалиста (неязыковые вузы): сб. науч. тр. М., 2005. Вып. 431. С. 23-30.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Рус. яз.; Медиа, 2003. Т. 3. 555 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Изд-во МГУ, 1996. 232 с.
6. Поставалова С. М. Механизмы создания фразеологической образности. М.: АртЪ, 1999. 218 с.
7. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1985. 322 с.
8. Macmillan Dictionary and Thesaurus: Free English Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 08.12.2014).

PAROEMIAS IN THE ENGLISH PHRASEOLOGY

Kuznetsova Evgeniya Pavlovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kuban State University (Branch) in Slavyansk-on-Kuban
evgenia.slavyansk@gmail.com

In the article the content of the concept “paroemia” within the framework of paremiology – a sub-section of phraseology – is revealed. In the work linguistic terms associated with the concept of phraseological unit are specified, its typical characteristics are given. The author focuses on the consideration of phraseological units – paroemias (proverbs and sayings), which have both common and distinctive features, and notes a possibility of the formation of pupils’ communicative competence by the material of the paremic fund of the English language, as proverbs and sayings being phraseological units often contain culture-specific vocabulary as well as give an idea about the culture, customs and traditions of the country of the target language being a fragment of the linguistic view of the world.

Key words and phrases: cultural linguistics; phraseology; phraseological unit; paremiology; saying; proverb; communication.

УДК 594.3:574.587

Биологические науки

В статье по литературным данным приводится список из 53-х видов водных брюхоногих моллюсков (Mollusca, Gastropoda), найденных в Калининградской области и на сопредельных ей территориях (Литва, Польша). Он включает 15 переднежаберных и 38 легочных моллюсков, которые, кроме 6-ти видов, были подтверждены собственными сборами автора за 2006-2014 гг. Обзор насчитывает 38 фаунистических работ, содержащих сведения о пресноводных гастроподах, изданных за период с 1828 года по настоящее время. Для каждого вида указан год вероятного первого упоминания для региона.

Ключевые слова и фразы: моллюски; гастроподы; брюхоногие; легочные; переднежаберные; бентос; донная фауна; Калининградская область.

Манаков Дмитрий Валерьевич

Калининградский государственный технический университет
echo_tc2@rambler.ru

СПИСОК ВОДНЫХ БРЮХОНОГИХ МОЛЛЮСКОВ (MOLLUSCA, GASTROPODA) КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ (ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР)[©]

Моллюски Калининградской области остаются недостаточно изученными. На момент публикации автору известно более 400 работ о моллюсках, бентосе и кормовой базе рыб Калининградской области и сопредельных